

ADDENDA A LA PRIMERA PARTE¹ (1992-96)

RELACIÓN DE REVISTAS DESPOJADAS

- Anuario (Centro Asociado de la UNED de Málaga. Málaga).
Articles (Estrasburgo).
Atlantis (Logroño).
Babel (Amsterdam).
BJL Belgian Journal of Linguistics (Amsterdam).
Bolletino dell'Atlante linguistico italiano (Turín).
Bulletin du centre de romanistique (Niza).
Cizí Jazyky: Ethnological Journal (Czech Republic).
Comunicación, lenguaje, educación (Madrid).
Cuadernos de filología italiana (Un. Complutense Madrid).
Champs du signe. Cahiers de stylistique (Toulouse).
Diachronica: International Journal for Historical Linguistics (Amsterdam. Holanda).
Didáctica. Escuela Universitaria de Formación del Profesorado (Madrid).
DAI Dissertation Abstracts International (Ann Arbor. Michigan).
D&S Discourse and Society (Amsterdam. Holanda).
Docencia e investigación (Un. Castilla-La Mancha Escuela Universitaria. Toledo).
Donaire. Consejería de Educación de la Embajada Española (Londres).

¹ La relación de revistas adjunta y la bibliografía que sigue de 1.1 a 17.3.11 (fichas 2269 a 2755) son suplementos a las correspondientes secciones de la primera parte ya publicada. En la observamos las siguientes erratas: p. 488, 1.4, léase Emma Martinell... (Universidad de Barcelona), p. 488, 1.17, léase M.^a Teresa Zurdo (Universidad Complutense); p. 490, 1.30, léase Pragmática y Lingüística del Texto; p. 594, 1.11, léase *AnMal* 16, 1993, 291-306; 17, 1994, 109-117 y 291-311; 18, 1995, 105-115 y 425-438; 1996, 131-147.

Para los Addenda a la primera parte (en 28,2), agradecemos la colaboración de la Sra. D.^a M.^a José Echarte Cosío y de los Sres.: D. José Luis Blas Arroyo, D. José Miguel Baños Baños, D. Miguel Casas Gómez, D. Jesús Martínez del Castillo y D. José Polo.

- Educació i Historia: Societat d'Història de l' Educació dels Països de Llengua Catalana. (Barcelona).
- ELO Universidad de Algarve (Portugal).
Encuentro: Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas (Alcalá de Henares).
- ELA Equivalences (Fundación Fernando Rielo. Madrid).
Etudes de linguistique appliquée (Centre de linguistique appliquée. Besançon).
Experiencias didácticas en idiomas.
- Forum: Beiträge und Nachrichten (Revista de l' Associació de Germanistes de Catalunya. (Barcelona).
- FunL Functions of language (Leuven. Bélgica).
Hermès, journal of linguistics (Aarhus: Erhverssproglige Fakultet, Handelshøjskolen i Aarhus).
Hieronymus Complutensis: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (Madrid).
Hispania: American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (Michigan).
- HEL Histoire, épistémologie, langage: Société d'histoire et d'épistémologie des sciences du langage (Villeneuve d'Ascq).
Humoresques (Niza).
Ici & Là : Revue des professeurs de français en Espagne (Madrid).
- IRAL Interface: Journal of Applied Linguistics (Bruxelles. Belgique).
International Review of Applied Linguistics in Language teaching (Heidelberg. Allemagne).
- JLSP Journal of Language and Social Psychology (Newbury).
La langue de spécialiste et le discours scientifique
- L&D Language and discourse (Liverpool. Inglaterra).
- L&S Language and Speech (Whitton, Twickenham. Inglaterra).
- LangS Language Sciences (Oxford)-- Bloomington.Ind. (EE.UU.).
Language, theories et applications en F.L.E.
Latomus: Revue d'Études Latines (Bruxelles).
Le français moderne: Revue de linguistique française (Editions d'Artrey. Paris).
Le linguiste et ses traductions (Ibérica nouvelle série) (Université de Paris-Sorbonne).
Lenguas Modernas (Santiago de Chile).
Lettre de la SIHFLES: Société Internationale pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde (Saint Cloud).
Limbașe și comunicare (Iasi. Institut European).
Lingua (Amsterdam. Hollande).

- Linguisticae Investigaciones: Revue internationale de linguistique française et de linguistique générale (Amsterdam).
- Linx: Centre de recherches linguistiques de Paris (Nanterre).
- Mayab: Sociedad Española de Estudios Mayas (Madrid).
- Miscelanea: A Journal of English and American Studies (Zaragoza).
- Multilingua: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication (Berlín. Alemania).
- NM Neuphilologische Mitteilungen (Helsinki. Finlandia).
- Nexo (Montevideo).
- NRFH Nueva Revista de Filología Hispánica (México).
- Pragmatics (Quarterly publication of the International Pragmatics Association. Antwerp).
- Pragmalingüística (Universidad de Cádiz).
- Probus (Dordrecht. Holanda).
- Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship (Burlington).
- Quaderni di Semantica: Revista Internazionale Teorica e Applicata (Bologna).
- Quaderns de Filologia: Estudis linguistics (Universidad de Valencia).
- Rassegna italiana di linguistica applicata (Roma).
- Repères et applications de lettres (ICE de la Universidad Autónoma de Barcelona).
- RAEI Revista alicantina de estudios ingleses (Alicante).
- RCEI Revista canaria de estudios ingleses (Universidad de La Laguna).
- RED Revista de educación a distancia (Madrid).
- Revista de filología alemana (Dept. de Filología Alemana Universidad Complutense de Madrid).
- RFLUCR Revista de filología y lingüística de la Univ. de Costa Rica (San José de Costa Rica).
- Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (Concepción. Chile).
- Revista interuniversitaria de formación del profesorado (Zaragoza).
- Revue Romane (Institut d' études romanes de l'Université de Copenhague).
- Sprachwissenschaft (Heilderberg. Universitätsverlag C. Winter).
- Sederi (La Coruña).
- Selim (Oviedo).
- Sintagma: Revista de Lingüística (Lérida).
- SAP Studia Anglica Posnaniensia (Poznan. Polonia).
- SLang Studies in Language (Los Ángeles).
- SLSc Studies in the linguistic Sciences (University of Illinois).
- Textos (Departamento de Filología Francesa. Universidad de Zaragoza).
- The Bilingual Review / La revista bilingüe: Arizona State University (Tempe. USA).

- GJLL The Georgetown Journal of languages and linguistics (Baltimore).
 Traduire: Société française des traducteurs (Paris).
 Translatologica Pragensia (Praga).
 Travaux de Linguistique: Universiteit Gent (Gand. Bélgica).
 Trivium: Anuario de Estudios Humanísticos.
 Turjuman: Revue de traduction et d'interpretation (Tánger).
 Verbatim: The Language Quarterly (Indianapolis).
 Versión Original (Granada).
 Word: Journal of the International Linguistic Association. (Nueva York).

1.1. BIBLIOGRAFÍAS

2269. Báez San José, V. (dir); Casas Gómez, M. (codir.); Penadés Martínez, I. (codir.); Díaz Hormigo, M.^a T.; Muñoz Núñez, M.^a D.; Espinosa García, J. y otros (cols.), *Esbozo de una bibliografía de Lingüística General y Española (1649-1990)*, Barcelona, ETD Micropublicaciones, S. L., 1994.

2270. Báez San José, V. (dir); Casas Gómez, M. (codir.); Penadés Martínez, I. (codir.); Romero Romero, J. L. (dir. inform.); Díaz Hormigo, M.^a T.; Muñoz Núñez, M.^a D.; Espinosa García, J. y otros (cols.), *Bibliografía de Lingüística General y Española (1649-1990). Tomo de índices y abreviaturas*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1995.

2271. Báez San José, V. (dir); Casas Gómez, M. (codir.); Penadés Martínez, I. (codir.); Romero Romero, J. L. (dir. inform.); Díaz Hormigo, M.^a T.; Muñoz Núñez, M.^a D.; Espinosa García, J. y otros (cols.), *Bibliografía de Lingüística General y Española (1649-1990). Tomo I: Historia de la lingüística. Conceptos teóricos y metodológicos*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1995.

2272. Báez San José, V. (dir); Casas Gómez, M. (codir.); Penadés Martínez, I. (codir.); Romero Romero, J. L. (dir. inform.); Díaz Hormigo, M.^a T.; Muñoz Núñez, M.^a D.; Espinosa García, J. y otros (cols.), *Bibliografía de Lingüística General y Española (1649-1990). Tomo II: Ciencias lingüísticas*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1996.

2273. Lago, J., «Estudios de lingüística francesa realizados en España desde 1950 hasta 1994», en *Estudios en Homenaxe ás profesoras Françoise Jourdan Pons e Isolina Sánchez Regueira* [2309], 1995, 147-219.

2274. López Carrillo, R. y otros, «Repertorio bibliográfico general sobre traducción jurídica y jurada dentro de la combinación lingüística francés-español», en *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)* [2345], 1996, 207-214 (20 edic. 1997, 299-312).

1.2. TRABAJOS INTERDISCIPLINARES

2275. Díaz Cereceda, A., «Experiencia pedagógica en torno a la Teoría Fayolistia», en *Actas de las V Jornadas sobre Lenguas para fines específicos* [2289], 1996, 85-89.

1.3. MISCELÁNEAS (ACTAS, HOMENAJES Y VOLÚMENES COLECTIVOS)

2276. *Actas del Coloquio Internacional Bicentenario Carlo Goldoni: Una vida para el teatro*, Universitat de València, 1996.

2277. *Actas del Primer Congrès Internacional sobre l'Ensenyament de Llengües Estrangeres*, Barcelona, 1992.

2278. *Actas del V Congreso Nacional de Italianistas Españoles*, Oviedo Universidad de Oviedo, Servicio Publicaciones, 1, 1992.

2279. *Actas del VI Congreso Nacional de Italianistas*, Madrid, Comunidad de Madrid, II, 1994.

2280. *Actes du XXIème Congrès UPLEGESS: Des langues pour l'Europe: Unir & Agir*, 1993.

2281. *Actes du XIXe colloque de la SILF*, Publications de l'Université de Coimbra, 1993.

2282. Afcet (ed.), *II European Congress on System Sciences*, Praga, 1993.

2283. Alejo, R.; McGinity, M. y Gómez, S. (eds.), *Lenguas para fines específicos: temas fundamentales*, Badajoz, Universidades de Extremadura y Evora, 1994.

2284. Alonso, E.; Bruña, M. y Muñoz, M. (eds.), *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología*, 2 vol., Sevilla, Grupo Andaluz de Pragmática, 1996.

2285. Alvarado, S., *Estudios sobre filología rusa*, Madrid, Don Libro, 1992.

2286. Argente Giral, J. A.; Balari Ravera, S.; Bastardas Boada, A., *Elementos de lingüística*, Barcelona, Ediciones Octaedro, 1996.

2287. Barros, P. y otros (eds.), *Aspectos de la enseñanza de lenguas extranjeras*, Granada, Método ediciones, 1995.

2288. Barrueco, S.; Hernández, E.; Sánchez, M. J. y Sierra, L. (eds.), *Actas de las II Jornadas de Lenguas para fines específicos*, Universidad de Alcalá de Henares, 1993.

2289. Barrueco, S.; Sierra, L. y Hernández, E. (eds.), *Actas de las V Jornadas sobre Lenguas para fines específicos*, Universidad de Alcalá de Henares, 1996.

2290. Béjoint, H. y Thoiron, P. (eds.), *Les dictionnaires bilingues*, Louvain, Duculot, 1996.

2291. Berry, M.; Fawcett, R.; Butler, C.; Huang, G.; Freedle, R. O. (eds.), *Meaning and Form: Systemic Functional Interpretations*, Norwood, NJ, Ablex 1996.

2292. Born, J. y Stickel, G. (eds.), *Deutsch als Verkehrssprache in Europa*, Berlin, de Gruyter, 1993.

2293. Bravo Castillo, J. (ed.), *Actas del II Coloquio sobre los estudios de Filología Francesa en la Universidad española*, Universidad de Castilla-La Mancha, 1994.

2294. Bueno García, A., Ramiro Valderrama, M. y Zarandona Fernández, J. M. (eds.), *La traducción de lo inefable. Actas del I Congreso internacional de traducción e interpretación*, Colegio Universitario de Soria, 1994.

2295. Caramés, J. L.; Escobedo, C. y García Velasco, D. (eds.), *El Discurso artístico en la encrucijada de fin de siglo*, Universidad de Oviedo, 1996.

2296. Casas Gómez, M. (ed.), *I Jornadas de Lingüística. (Con motivo de la implantación de la especialidad de Lingüística en la Universidad de Cádiz)*, Cádiz, 24 y 25 de octubre de 1995. Edición de M. Casas Gómez en colaboración con J. Espinosa García, M.^a T. Díaz Hormigo, M.^a D. Muñoz Núñez y M.^a A. Torres Sánchez, Cádiz, Universidad de Cádiz, 1996.

2297. Charlo Brea, L. (ed.), *Reflexiones sobre la traducción*, Universidad de Cádiz, 1994.

2298. Codoñer, C. y González Iglesias, J. A., *Actas del Coloquio Humanista Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Universidad de Salamanca, 1994.

2299. Cope, B. y Kalantzis, M. (eds.); *The Powers of Literacy: A Genre Approach to Teaching Writing*, Pittsburgh, Pittsburgh University P., 1993.

2300. Crochietiere, A.; Boulanger, J. C.; Ouellon, C.; Auger, P.; Gervais, M.; Robins, R. W.; Fromkin, V. y Hewson, J. (eds.), *Les Langues menacées/Endangered Languages: Proceedings of the XVth International Congress of Linguists*, Quebec, Université Laval, 9-14 August 1992, Sainte-Foy: PU Laval, 4 vol. 1993.

2301. Cruz Castellanos, A. (coord.), *Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, texto y comunicación*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1994.

2302. *DaF aus spanischer Sicht*. Primeras jornadas sobre l'Ensenyament de l'Alemanya en contextos hispànics: Perspectives Metodològiques, Barcelona, I.C.E., 1994.

2303. Díaz, A. y Torrent, A. (eds.), *Le Français des affaires: Pédagogie et échanges européens*, Vicálvaro, Centro de Estudios Superiores Sociales y Jurídicos Ramón Carande, 1994.

2304. *Die Sprachen in Europa der einheitlichen Akte*, Barcelona, Institut de Ciències de l'Educació de l'Universitat Autònoma de Barcelona, 1992.

2305. Echenique, M.^a T. y otros (eds.), *Actas del I Congreso de Historia de la Lengua española en América y España*, Valencia, Universitat y Tirant Lo Blanch, 1995.

2306. Edo Juliá, M., *Primer Congrès International sobre Traducció*, vol. 1, Barcelona, Universidad Autònoma de Barcelona, 1996.

2307. Fernández, F.; Fuster, M. y Calvo, J. J. (eds.), *English Historical Linguistics 1992. Papers from 7th International Conference of English Historical Linguistics*, Valencia, 22-26 Sept. 1992, Amsterdam, Benjamins, 1994.

2308. Flament-Boistrancourt, D., *Théories, données et pratiques en français, langue étrangère*, Presses Universitaires de Lille, 1994.
2309. Figueroa, A. y Lago, J. (coords.), *Estudios en Homenaje a las profesoras Françoise Jourdan Pons e Isolina Sánchez Regueira*, Universidad de Santiago de Compostela, 1995.
2310. García Bascuñana, J. F.; Lépinette, B. y Roig, C. (eds.), *L'«universalité» du français et sa présence dans la Péninsule Ibérique (Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, 18)*, París, SIHFLES, 1996.
2311. Gastón Elduayen, L. y Cascón Marcos, J. (eds.), *Estudios de Filología Francesa. Edad Media y siglo XVI*, Universidad de Granada, 1996.
2312. Gauchola, R.; Mestreit, C. y Tost, M. (eds.), *Enseignement-Apprentissage du FLE: Repères et applications*, Barcelona, Institut de Ciències de l'Educació (UAB), 1995.
2313. Hernández, C.; Lépinette, B. y Pérez Saldanya, M. (eds.), *Aspects de la reflexió i de la praxi interlingüística, Quaderns de Filologia, Estudis Linguistics, 1*, Universitat de València, 1995.
2314. *Italiano: Lingua seconda, lingua straniera*, XXVI Congresso Internazionale di Studi. Società Linguistica Italiana, Roma, Bulzoni, 1994.
2315. Jucker, A. H. (ed.); Jacobs, A. (introd.), *Historical Pragmatics: Pragmatic Developments in the History of English*, Amsterdam, Benjamins, 1995.
2316. Labelle, J. (ed.), *Lexiques-Grammaires Comparés et Traitements Automatiques*, Montréal, Presses de l'Université du Québec à Montréal, 1995.
2317. Lafarga, F. y Dengler, R. (eds.), *Teatro y traducción*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 1995.
2318. Lafarga, F.; Ribas, A. y Tricás, M. (eds.), *La traducción. Metodología / historia / literatura. Ámbito hispanofrancés*, Barcelona, PPU, 1995.
2319. Le Bel, E. (ed.), *Le Masque et la Plume. Traducir: reflexiones, experiencias y prácticas*, Universidad de Sevilla, 1995.
2320. Le Bel, E. (ed.), *La classe de F.L.E., lieu de recherche. Observation de classe et analyse des discours*, Universidad de Sevilla, L.U.O.D., 1994.
2321. Linares, I. (ed.), *Littératures Francophones*, Universitat de València, Departament de Filologia Francesa e Italiana, 1996.
2322. Losa, E. F. (ed.), *Frontiers: Proceedings of the 33rd Annual Conference of the American Translators Association*, Medford, NJ, Learned Information, 1992.
2323. Luque Durán, J. D. y Pamies Bertrán, A. (eds.), *Segundas Jornadas sobre el estudio y la enseñanza del léxico*, Granada, Método ediciones, 1996.
2324. Maldonado Alemán, M. y Parra Membrives, E. (eds.), *Industria y ciudad en la literatura*, Sevilla, Agathon, 1996.
2325. Mantecón, B. y Zaragoza, F. (eds.), *La gramática y su didáctica*, Universidad de Málaga, 1996.
2326. Martí Peña, O. (ed.), *Peter Bichsel. Ein Treffen mit dem Schriftsteller und sein Werk*, Salamanca, Ediciones Universidad, 1994.

2327. Martín-Gaitero, R. (ed.), *V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, Madrid, Ed. Complutense, 1995.

2328. Martínez, J.; Palacios, C. y Saura, A. (eds.), *Aproximaciones diversas al texto literario*, Universidad de Murcia, 1996.

2329. Millet, V. (ed.), *Norm und Transgression in deutscher Sprache und Literatur*, Kolloquium in Santiago de Compostela, 4.-7. Okt. 1995, München, iudicium Verlag, 1996.

2330. Montesa, P. y Gomis, P. (ed.), *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I*, Málaga, 1996.

2331. Morgenroth, K. (ed.), *Methoden der Fachsprachendidaktik und -analyse*, Frankfurt/Main. Peter Lang, 1993.

2332. Muñiz Muñiz, M.^a de las N. (ed.), *Espacio geográfico/Espacio imaginario* (Actas del Congreso Internacional), Cáceres, Universidad de Extremadura, 1993.

2333. Muñiz, M.^a de las N. y Amella, F., *La costruzione del testo in italiano. Sistemi costruttivi e testi costruiti*. Atti del Seminario Internazionale di Barcellona, Barcelona, Franco Cesati Editore, 1996.

2334. Pujol Berche, M.; Sierra Martínez, F.; Battaner, P. y Triado, C. (eds.), *Las lenguas en la Europa Comunitaria*, Amsterdam, Rodopi, 4 vols., 1996.

2335. Raders, M. y Sevilla, J. (eds.), *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Madrid, Ed. Complutense, 1993.

2336. Raders, M. y Martín Gaitero, R. (eds.), *IV Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Madrid, Ed. Complutense, 1994.

2337. Raders, M. y Schilling, M.^a L. (eds.), *Deutsch-Spanisch. Vergleichende Untersuchungen zur Linguistik und Sprachgeschichte / Aproximación plural a las lenguas alemana y española. Sincronía - Historia - Contraste*, Madrid, Eds. del Orto y Depto. de Filología Alemana U.C.M., 1995.

2338. Raders, M. y Schilling, M.^a L. (eds.), *Fremdsprachendidaktik zwischen Tradition und Innovation / La enseñanza de lenguas extranjeras entre tradición e innovación*, Madrid, Eds. del Orto y Depto. de Filología Alemana, U.C.M., 1995.

2339. Ravis, S. (coord.), *Le rêve de Grenade. Aragon et le Fou d'Elsa*. Actes du Colloque de Grenade, Publications de l'Université de Provence, 1996.

2340. Regales, A. (ed.), *Filología Alemana y Didáctica del Alemán / Germanistik und Deutschunterricht*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones, Universidad de Valladolid, 1992.

2341. Riutort, M. y Jané, J. (eds.), *Forum 6. Actes del segon Congrés de l'Associació de Germanistes de Catalunya*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1993.

2342. Romera, J.; Yllera, A. y García-Page, M. (eds.), *Semiótica(s). Homenaje a Greimas*, Madrid, Visor libros, 1994.

2343. Ruiz, R. y Martínez, J. (eds.), *Propuestas metodológicas para la enseñanza de lenguas extranjeras*, Universidad de Granada, 1996.

2344. Rovere, G. y Wotjak, G. (eds.), *Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich*, Tübingen, Niemeyer Verlag, 1993.
2345. San Ginés Aguilar, P. y Ortega Arjonilla, E. (eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*, Granada, Comares, 1996.
2346. Serra Alegre, E. y otros (eds.), *Panorama de la investigació a l'Estat Espanyol*. Actes del I Congrés de Lingüística General, Universitat de València, 6, 1994.
2347. Vallés, J.; Heras, J. y Navas, M.^a I. (eds.), *Actas del VI Simposio Internacional de la Asociación Andaluza de Semiótica*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería, 1995.
2348. *Viceversa* (Anexo al n° 1). Actas do I Simposio Galego de Traducción, 1, 1995.
2349. Villar Liébana, F., *Estudios de celtibérico y de toponimia prerromana*, Salamanca, Universidad de Salamanca, Acta Salmanticensia. Estudios filológicos, 260, 1995.
2350. Weigand, E. y Hundschnurscher, F. (eds.), *Lexical Structures and Language Use. Proceedings of the International Conference on Lexicology and Lexical Semantics*, Tübingen, Niemeyer Verlag, 1996.

2.1. FILOSOFÍA DEL LENGUAJE

2351. Prandi, M., «Le proposizioni finali in italiano: uno studio di grammatica filosofica», *Cuadernos de Filología Italiana*, 2, 1995, 45-73.

2.2 SEMÁNTICA Y SEMIÓTICA

2352. Barrado, M.^a C., «Ícono, índice, símbolo, en *La spada del sole* (de Palomar) de Italo Calvino», *Cuadernos de Filología Italiana*, 1, 1994, 141-147.
2353. Barrado Belmar, M.^a C., «Semiótica de las ciudades en "*Le città invisibili*" de Italo Calvino», en *Actas del VI Congreso Nacional de Italianistas* [2279], 1994, 71-80.
2354. Casas Gómez, M. y Muñoz Núñez, M.^a D., «La polisemia y la homonimia en el marco de las relaciones léxicas», en *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual* [586], 1992, 134-158.
2355. Casas Gómez, M., «Reflexiones semánticas en torno a las características generales del *Diccionario de uso* de María Moliner», *Trivium. Anuario de Estudios Humanísticos*, 6, 1994, 123-145.
2356. Casas Gómez, M., «Hacia una caracterización semántica de la terminología lingüística», *ELUA*, 10, 1994-95, 45-65.
2357. Casas Gómez, M., «Sinonimia y eufemismo», *Quaderni de Semantica*, 16, 1995, 17-46.

2358. Casas Gómez, M., «En torno a algunos problemas semánticos de la terminología», *Translatologica Pragensia*, 6, 1995, 85-95.

2359. Casas Gómez, M., «Implicaciones léxicas de los niveles del significar», en Hoinkes, U. (ed.), *Panorama der lexicalischen Semantik. Thematische Festschrift aus Anlaß des 60. Geburtstags von Horst Geckeler*, 1995, Tübingen, Günther Narr Verlag, 101-112.

2360. García Asensio, A. y Yúfera Gómez, I., «Sobre la evolución semántica de algunas palabras del español que designan unidades de comunicación verbal», *RSEL*, 23, 1993, 359-373

2361. Muñoz Núñez, M.^a D., *El problema semántico de la polisemia léxica* (Tesis de licenciatura), 1993, Cádiz, Universidad de Cádiz.

2362. Muñoz Núñez, M.^a D., «La polisemia léxica desde la semántica de los prototipos», en Serra Alegre, E.; Gallardo Paúls, B; Veyrat Rigat, M; Jorques Jiménez, D. y Alcina Caudet, A. (eds.), *Panorama de la Investigació Lingüística a l'Estat Espanyol. Actes del I Congrés de Lingüística General*, 1994, València, Universitat de València, 27-28.

2363. Muñoz Núñez, M.^a D., *La polisemia léxica. Propuesta de delimitación e identificación funcional de los significados de sustantivos polisémicos*, Tesis de doctorado en microficha, 1996, Cádiz, Universidad de Cádiz.

2364. Muñoz Núñez, M.^a D., «Problemática actual del fenómeno de la polisemia léxica», en *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina* [57], 1996, 85-123.

2365. Paredes Duarte, M.^a J., «Sentido y asociaciones afectivas de la palabra *fiesta* en los sainetes de González del Castillo», en *Actas del VI Encuentro De La Ilustración al Romanticismo: juego, fiesta y transgresión*, 1995, Cádiz, Universidad de Cádiz, 339-349.

2366. Torres Sánchez, M.^a A., «La comunicación irónica», en Ruiz Castellanos, A. y Viñez Sánchez, A. (coords.), *Diálogo y Retórica. Actas del II Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, Texto y Comunicación*, 1994, Cádiz, Universidad de Cádiz, 411-414.

2.5. EPISTEMOLOGÍA DE LA LINGÜÍSTICA

2367. García Castanyer, M.^a T., «L'approche pronominale en syntaxe: aspects théoriques et épistémologiques», en *La lingüística francesa, situación y perspectivas a finales del siglo XX* [65], 1994, 165-172.

3.2. FONÉTICA Y FONOLOGÍA

2368. Martínez Celdrán, E., *El sonido en la comunicación humana. Introducción a la fonética*, Barcelona, Ediciones Octaedro, 1996./ Reseña de Alonso-Cortés Fradejas, M.^a D., *EA*, 61, 1994, 118-119.

2369. *Phonetica-trabajos de fonética experimental*-, edición a cargo de Eleja-beitia, A. y Iribar, A., Bilbao, Universidad de Deusto, 1995./ Reseña de Bizcarrondo, G., *Letras de Deusto*, 69, 1995, 126.

2370. Puebla Gutiérrez, J. I., «Entonación del español estándar», en *Actas del XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (AESLA)* [132], 1995, 635-644.

3.3. GRAMÁTICA

2372. Díaz Hormigo, M.^a T., *Esquemas sintáctico-semánticos de las construcciones con sustantivo en posición nuclear en español*, Tesis de doctorado en microficha, Cádiz, Universidad de Cádiz, 1994.

2373. Díaz Hormigo, M.^a T., «El concepto de esquema sintáctico-semántico de construcción con sustantivo nuclear», *Panorama de la Investigació Lingüística a l'Estat Espanyol* [2346], 1994, 40-46.

2374. Díaz Hormigo, M.^a T., «Sobre la transitividad y la intransitividad suboracionales», *Pragmalingüística*, 3-4, 1995-96, 289-310.

2375. Díaz Hormigo, M.^a T., «Las estructuras paradigmáticas secundarias por desarrollo predicativo y la teoría de los esquemas sintáctico-semánticos», *Contextos*, 14, 1996, 65-105.

2376. Espinosa García, J., «Criterios para la diferenciación entre predicados simples y complejos», en *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* [91], 1993, 207-216.

2377. Espinosa García, J., *Esquemas sintáctico-semánticos de la transitividad/intransitividad en español*, Tesis de doctorado en microficha, Cádiz, Universidad de Cádiz, 1994.

2378. Espinosa García, J., «El objeto indirecto y el suplemento como determinadores primarios de estructuras biactanciales», en *Panorama de la Investigació Lingüística a l'Estat Espanyol* [2346], 1994, 47-53.

2379. Espinosa García, J., «Objetos directos no prototípicos o periféricos: la cuantificación como función semántica oracional», *Pragmalingüística*, 3-4, 1995-96, 311-328.

2380. Paredes Duarte, M.^a J., «hacia una clasificación lingüística de la elipsis», *Trivium*, Anuario de Estudios Humanísticos, 5, 1993, 203-218.

2381. Torres Sánchez, M.^a A., «Conectores», *Versión original*, 5, 1995, 18-19.

3.4. LEXICOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y ETIMOLOGÍA

2382. Blanco, J., «Élaboration et réutilisation des corpora d'exemples dans la lexicographie bilingue», en *Les dictionnaires bilingues* [2290], 1996, 103-111.

2383. Blanco, J., «L'exemple dans la lexicographie bilingue. Traitements métalinguistiques», *Le Français Moderne*, 64, 1996, 156-168.

2384. Blanco, J., *El ejemplo en el diccionario bilingüe*, Bellaterra, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Barcelona, 1996.

2385. Casas Gómez, M., «Relaciones y principios lexemáticos en el ámbito de las terminologías», *Pragmalingüística*, 2, 1994, 79-122.

2386. Casas Gómez, M., *Contribución al estudio del léxico eufemístico / disfemístico. Las designaciones de la «prostituta» en el español moderno*, Barcelona, ETD, Micropublicaciones, S. L., 1994

2387. Martínez del Castillo, J., «La lexicografía y la intelección lingüística» en *Actas del V Simposio Internacional de la Asociación Andaluza de Semiótica*, Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones, 1995, 457-468.

3.5. PRAGMÁTICA Y LINGÜÍSTICA DEL TEXTO

2388. Barros García, P.; Biedma Torrecillas, A. y Torres Sánchez, M.^a A. «¿Hablando se entiende la gente?», en *Actas Urgentes del XXVII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*, AEPE, 1992, Granada, 97-102.

2389. Berbeira Gardón, J. L. y Torres Sánchez, M.^a A. (eds.), *Pragmalingüística 3-4*, 1995-96, Cádiz, Universidad de Cádiz.

2390. Biedma Torrecillas, A. y Torres Sánchez, M.^a A., «El estímulo cinematográfico: desarrollo de destrezas comunicativas y valor cultural», en *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, 1994, Madrid, 407-422.

2391. Casas Gómez, M., «Consideraciones sobre la variación diafásica», *Pragmalingüística*, 1, 1993, 99-123.

2392. Casas Gómez, M., «El poder mágico de la palabra», *Trivium. Anuario de Estudios Humanísticos*, 8. In Memoriam Prof. José Luis Millán Chivite, 1996, Jerez, 29-52.

2393. Díaz Hormigo, M.^a T., «Sobre la función temática de los sustantivos verbales y deadjetivales dentro de la dicotomía del texto, expresión textual, esquema oracional», en *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* [91], 1993, 191-204.

2394. Hopper, P.J. y Traugott, E. C., *Grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993. /Reseña de Garachana Camarero, M.^a M., *RSEL*, 25, 1995, 247-251.

2395. López Díaz, M., *La construction du sens dans la parole publicitaire: les règles du jeu*, Universidad de Santiago de Compostela, 1993. (Tesis doctoral en microficha).

2396. López Díaz, M., «Consideraciones sobre la metáfora y la argumentación en el discurso publicitario», en *Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, texto y comunicación* [2301], 1994, 255-258.

2397. López Díaz, M., «Metáfora, argumentación y género publicitario», *Revue Romane*, 31, 1996, 195-214.

2398. Torres Sánchez, M.^a A., «La comunicación irónica: ejemplo práctico de análisis», *Pragmalingüística*, 2, 1994, 433-457.

2399. Torres Sánchez, M.^a A., «La función lúdica como función comunicativa del lenguaje», en Ruiz Castellanos, A.; Viñez Sánchez, A. y Sáez Durán, J. (coords.), *Retórica y Texto. Actas del III Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, Texto y Comunicación*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 1995, 523-527.

4. DIALECTOLOGÍA Y SOCIOLINGÜÍSTICA

2400. Casas Gómez, M., «Marcas diatópicas en el léxico eufemístico-disfemístico hispanoamericano», en Wotjak, G. y Zimmermann, K. (eds.), *Unidad y variación léxicas del español de América*, Frankfurt am Main/Madrid, Veuveuert Verlag/Iberoamericana, 1994, 133-183.

7.2. APRENDIZAJE Y ENSEÑANZA DE LENGUAS

2401. Ambroso, S., «Misurare la competenza in italiano come L2», *Cuadernos de Filología Italiana*, 2, 1995, 11-24.

2402. Barea, T., «Évolution de la Didactique du FLE et utilisation du document authentique», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 2, 1996, 257-269.

2403. Balzer, B., «Multilinguale Notizen zur DaF-Didaktik: Obligatorische Korrelate im deutschen Satzgefüge», en *Revista de Filología Alemana* 4, 1996, 207-221.

2404. Berbeira Gardón, J. L. y Torres Sánchez, M.^a A., «Los medios audiovisuales en la enseñanza de lenguas extranjeras», *Cizi Jazyky*, 39, 1995-96, 148-149.

2405. Besa Camprubí, C., «Lecture globale et compréhension écrite en français langue étrangère», en *Actas del II Coloquio sobre los estudios de Filología Francesa en la Universidad española* [2293], 1994, 13-18.

2406. Besa Camprubí, C., «Littérature et apprentissage du français langue étrangère», en *Las lenguas en la Europa Comunitaria* [2334], 1996, 113-126.

2407. Biedma Torrecillas, A. y Torres Sánchez, M.^a A., «Los conectores en la textura del discurso. Propuestas didácticas para su aprendizaje», en *Aspectos de la enseñanza de lenguas extranjeeras* [2287], 1994, 547-558.

2408. Blas, A., «La progression et la répartition de l'information dans le texte», en *Actas del I Congreso Internacional sobre enseñanza de las lenguas extranjeeras* [43], 1993, 69-74.

2409. Bini, M., «Gli spot pubblicitari nell' insegnamento/apprendimento dell'italiano come seconda lingua», en *Actas del VI Congreso Nacional de Italianistas* [2279], 1994, 105-114.

2410. Blanco Gómez, M.^a L., «¿Por qué el subjuntivo es un problema para el anglófono? en *Las lenguas en la Europa Comunitaria* [2334], 1996, 127-141.

2411. Boixareu, M., «Los materiales didácticos y autoaprendizaje de idiomas: especificidad de los materiales a distancia», *Revista de educación a distancia*, 11, 1995, 64-68.

2412. Bouza Álvarez, M.^a I., «Le professeur de langue à la recherche de la langue du spécialiste: l'enseignement de la langue scientifique et technique», en *Actas del I Congreso Internacional sobre la Enseñanza de Lenguas Extranjeras* [43], 1993, 171-176.

2413. Bouza Álvarez, M.^a I., «Enseignement-apprentissage du français dans les différents domaines d'activité», *Revue de Phonétique appliquée*, 1996, 17-26.

2414. Brandl, R., «Moderne Lyrik im Deutschunterricht: Erich Fried und Ernst Jandl», en *Filología Alemana y Didáctica del Alemán* [2343], 1992, 403-427.

2415. Briz Gómez, A., «Notas de español coloquial para extranjeros», en *Actas del Simposio sobre el español de España y el español de América* [97], 1992, 47-64.

2416. Calle Carabias, Q., «La universidad como factor social: flexibilidad y adecuación de los planes de estudio», *Anuario* 7, 1993, 65-69.

2417. Cantos, P. y Scheu, D., «La relación entre la distancia cultural percibida por los discentes y las destrezas orales en el alemán como lengua extranjera», en *Fremdsprachendidaktik zwischen Tradition und Innovation* [2338], 1995, 97-196.

2418. Cañada, M.^a D., «Base lingüística y sistema de errores. Estudio comparativo de las realizaciones producidas por bilingües y monolingües», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 2, 1996, 271-277.

2419. Carini Martínez, J. A., «Análisis de errores en el uso de los verbos intranitivos derivados en la producción escrita en inglés de estudiantes universitarios», en *Actas del XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (AESLA)* [132], 1995, 173-180.

2420. Castell Vicente, A., «Grammatikvermittlung im DaF-Unterricht», *Forum* 7, 1994, 207-229.

2421. Castro Ruiz, M., «Überlegungen zum Grammatikunterricht», en *Filología Alemana y Didáctica del Alemán* [2340], 1992, 253-263

2422. Civera, P. y Cuéllar Serrano, M.^a del C., «Methodologie de l'enseignement du français en traduction: réflexions pour une approche spécifique», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 279-286.

2423. Corcoll B. y Corcoll, R., *Programm. Alemán para hispanohablantes. Gramática*. Barcelona, Herder, 1994.

2424. Corcoll, B. y Corcoll, R., *Programm. Alemán para hispanohablantes. Ejercicios*. Barcelona, Herder, 1994.

2425. Cots Caimons J. M., «Foreign Language Performance and Learners' Intuitions about Verbal Interaction», *Miscelanea*, 15, 1994, 125-38.
2426. Cuéllar Serrano, M.^a del C., «Recursos didácticos en la enseñanza/aprendizaje del Idioma Empresarial: las revistas de actualidad», en *Actas de las II Jornadas de Lenguas para fines específicos* [2288], 1993, 393-399.
2427. Cuéllar Serrano, M.^a del C. y Civera, P., «Nuevos retos formativo-didácticos: las prácticas en empresas», en *Actas de las V Jornadas sobre Lenguas para fines específicos* [2289], 1996, 587-593.
2428. Cuenca Villarin, M.^a H., «¿Cómo integrar los rasgos prosódicos en la enseñanza del inglés como lengua extranjera», en *Nuevos horizontes de la lingüística aplicada* [108], 1995, 121-127.
2429. Darías Marrero, A.; Florido Mayor, I. y Gabet, D., «Intégration du texte littéraire dans les méthodes de français langue étrangère», en *Aproximaciones diversas al texto literario* [2338], 1996, 437-444.
2430. Delbecque, N., «De la enseñanza de la posición del regente español: esbozo global», *Lenguaje y Textos*, 2, 1992, 11-37.
2431. Delgado Cabrera, A. y Menéndez Ayuso, E., *Lengua, literatura, didáctica*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1993.
2432. Delgado Cabrera, A., «Cine, literatura y enseñanza de la lengua», en *Actas del II Coloquio sobre los estudios de Filología Francesa en la Universidad española* [2293], 1994, 19-26.
2433. Díaz, A., «Estudio del lenguaje en la comunicación, según Henri Fayol», *Lenguas para fines específicos* [2283], 3, 1994, 437-442.
2434. *Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española*, Alcalá de Henares, Bibliograf, 1995./ Reseña de Martín García, J., *AnLH*, 11, 1995, 466-469; Reseña de Santamaría Pérez, M.^a I., *ELUA*, 11, 1996, 469-472 y Reseña de Andión Herrero, M.^a A., *REALE*, 5, 1996, 127-133.
2435. Dubroca Galin, D., «L'enseignement du Français des Affaires à l'E.U.E.E. de Salamanca», en *Las lenguas francesa y española aplicadas al mundo de la empresa* [66], 1993.
2436. Dubroca Galin, D., «L'Europe, nouveaux besoins pédagogiques», en *Le Français des affaires: Pédagogie et échanges européens* [2303], 1994.
2437. Dubroca Galin, D., «Le plaisir de lire dans une École Universitaire», en *Actas de las V Jornadas sobre Lenguas para fines específicos* [2289], 1996.
2438. Echeverría Pereda, E. y Ortega Arjonilla, E., «Algunas consideraciones en torno a la didáctica del FLE en los estudios de traducción e interpretación: problemática del francés como lengua B y como lengua C», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 295-301.
2439. Echeverría Pereda, E., «Problemática de la enseñanza-adquisición del verbo francés por parte de Hispanohablantes», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 287-293.

2440. Fernández Fraile, M.^a E., «Evaluación y aprendizaje del francés como lengua extranjera», *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 18, 1993, 241-251.

2441. Fernández Fraile, M.^a E., «La traducción como procedimiento didáctico en la enseñanza del francés en España en el siglo XIX», en *La traducción* [2318], 1995, 81-89.

2442. Fernández Fraile, M.^a E., *La enseñanza/aprendizaje del francés en España de 1767 a 1936: objetivos, contenidos, procedimientos*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 1995. (Tesis doctoral en microficha).

2443. Fernández Fraile, M.^a E. y Beas, M., «Institucionalización del Francés en España: breve perspectiva histórica (1700- 1936)», *Educació i Historia*, 2, 1995, 11-17.

2444. Fernández Fraile, M.^a E. y Suso López, F. J., «La gramática en la enseñanza del francés como lengua extranjera en los siglos XVIII y XIX», en *La gramática y su didáctica* [2325], 1996, 520-533.

2445. Flores García, A., «L'argumentation dans la communication professionnelle», en *Las lenguas francesa y española aplicadas al mundo de la empresa* [66], 1993, 77-84.

2446. Flores García, A., «L'enseignement/apprentissage du lexique de l'économie», en *Le Français des affaires: Pédagogie et échanges européens* [2303], 1994, 131-141.

2447. Flores García, A., «La traducción especializada», en *Actas de las V Jornadas sobre Lenguas para fines específicos* [2289], 1996, 249-253.

2448. Flores García, A. y Dubroca, D., «Le discours économique: le marché et ses méphaphores», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 281-288.

2449. Gabet Lambolez, D. y Delgado, A., «Transposer en bande dessinée un texte littéraire: L'Etranger d'Albert Camus», en *Actas del I Congreso Internacional sobre la enseñanza de Lenguas Extranjeras* [43], 1993, 112-114.

2450. Gabet Lambolez, D., *Literatura y enseñanza del francés: propuesta metodológica para hispanohablantes*, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1993.

2451. García Bascuñana, J. F., «La Biblioteca Nacional de Madrid. Ses richesses pour l'historien du français langue étrangère», *Lettre de la SIHFLES*, 17, 1993, 3-5.

2452. García Gómez, M., «La función de la literatura en la enseñanza de la lengua», en *Aproximaciones diversas al texto literario* [2338], 1996, 469-475.

2453. García Gómez, M., «Metodología del texto literario. ¿Texto o pretexto?», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 303-308.

2454. Gil-Cepeda Pérez, M.^a A., «Nuevos objetivos en la enseñanza y formación de profesores de lengua extranjera», *Docencia e Investigación*, 18, 1993, 61-67.

2455. Gil-Cepeda Pérez, M.^a A., «Aspectos lúdicos en la enseñanza del francés, lengua extranjera», en *Actas del II Coloquio sobre los estudios de Filología Francesa en la Universidad española* [2293], 1994, 27-37.

2456. Gil-Cepeda Pérez, M.^a A., «Jouer et chanter en classe de français, langue étrangère», *Encuentro*, 7, 1994, 15-25.

2457. Gil-Cepeda Pérez, M.^a A., «La traducción en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras», *Docencia e Investigación*, 21, 1995, 71-81.

2458. Gil Valdés, M.^a J., «Interferencias de la lengua inglesa en el aprendizaje de la segunda lengua extranjera», en *Actas del Primer Congreso Internacional sobre l'Ensenyement de Llengües Estrangeres* [2277], 1992, 54-60.

2459. Gil Valdés, M.^a J., «De la motivación a la participación hablada», en *Encuentro* 5, 1992, 46-63.

2460. Gil Valdés, M.^a J., «Uso didáctico del retroproyector», en *Encuentro* 6, 1993, 68-76.

2461. Gil Valdés, M.^a J., «Aplicaciones de la E.A.O. en el desarrollo de la comprensión de textos: Desarrollo de la comprensión lectora de textos alemanes con ayuda del programa 'Arbeit mit Texten'», en *Experiencias Didácticas en Idiomas*, 1994, 57-62.

2462. Gil Valdés, M.^a J., *Esbozo de un curso intensivo de lectura de textos técnicos en alemán*. Badajoz 1994.

2463. Grijalba Castaños, C. y Cantán Rodríguez, M.^a L., «La presse en français des affaires: une expérience parallèle et complémentaire», en *Le Français des affaires: Pédagogie et échanges européens* [2303], 1994, 92-101.

2464. Grijalba Castaños, C. y Salaberri Ramiro, S., «Selección de materiales curriculares: aplicación en lenguas extranjeras», *Nexo*, 22, 1994, 9-13.

2465. Gruppo Meta, *Uno: Corso comunicativo di italiano per stranieri*, Roma, Bonacci, 1992./Reseña de Bini, M., *Cuadernos de Filología Italiana*, 1, 1994, 187-188.

2466. Hurtado Albir, A., «La didáctica de la traducción», en *Le Masque et la Plume* [2319], 1995, 65-92.

2467. Illanes Ortega, I., «La situación del francés en las Enseñanzas Medias y su incidencia en la Universidad», en *Actas del II Coloquio sobre los estudios de Filología Francesa en la Universidad española* [2293], 1994, 39-45.

2468. Jiménez Martínez, J.; Pérez Juníá, M. y Sancho Cremades, P., «El diálogo en la enseñanza del español como lengua extranjera», en *Actas del Simposio sobre el español de España y el español de América* [97], 1992, 87-108.

2469. Kirste, W., «Sobre la didáctica de textos científicos en alemán», en *Filología Alemana y Didáctica del Alemán* [2340], 1992, 451-463.

2470. Kunkel, K.; Moreno, C.; Piñel, R. y Schilling, M.^a L., «Das Konzept der "Frau" in den Lehrwerken für Deutsch und Spanisch als Fremdsprache» en *Fremdsprachendidaktik zwischen Tradition und Innovation* [2338], 1995, 37-70.

2471. Lacámara Ruberte, P., «La enseñanza universitaria del F.L.E. en las pos-trimerías del siglo xx», en *Actas del II Coloquio sobre los estudios de Filología Francesa en la Universidad española* [2293], 1994, 47-54.

2472. Le Bel, E.; Baena, V.^a M.^a e Illanes, I., «L'analyse du dialogue expolin-gue», en *La classe de F.L.E., lieu de recherche. Observation de classe et analyse des discours* [2320], 1994, 145-174.

2473. Leguen, B. y Popa-Liseanu, D., «La lecture: texte et contexte pour l'apprentissage du FLE», en *La lingüística francesa: gramática, historia, episte-mología* [2284], 1996, 309-317.

2474. Leim, L., «Die Rederechtsorganisation im Deutschen und ihre Problema-tik für spanischsprechende Deutschlernende», *AFFB*, 19, 1996, 69-82.

2475. López Fernández, A., «Técnicas participativas de expresión oral en el aula», en *Filología Alemana y Didáctica del Alemán* [2340], 1992, 273-279.

2476. Lorda, C. U., «Sistema discursivo, ritmo y traducción», en *La traducción. Metodología/historia/literatura. Ámbito hispanofrancés* [2318], 1995, 17-22.

2477. Lorda Mur, C. U.; Cots, J. M.^a y Nussbaum, L., «El debate como escena-rio de prácticas discursivas en la clase de lengua», en *Las lenguas en la Europa Comunitaria* [2334], 1996, 163-178.

2478. Löschmann, M., «Aktuelle Tendenzen im Unterricht Deutsch als Fremd-sprache», en *Filología Alemana y Didáctica del Alemán* [2340], 1992, 237-251

2479. Löschmann, M., «Literarische Texte im kommunikativ orientierten Fremd-sprachenunterricht. Welche Aufgaben und Übungen bei literarischen Texten?», en *Filología Alemana y Didáctica del Alemán* [2340], 1992, 369-380.

2480. Martín Gómez, I., «Los textos literarios: de la comprensión a la comuni-cación», en *Filología Alemana y Didáctica del Alemán* [2340], 1992, 433-450.

2481. Mata, C., «La perspective interculturelle dans l'approche d'une culture autre: déblaiement et fondations», *Actes du XXIème Congrès UPLEGESS: Des lan-gues pour l'Europe: Unir & Agir* [2280], 1993, 28-31.

2482. Medina Casado, C. y Medina Bellido, M., «English Second Language Acquisition by Native Spanish Speakers: A Phonological Approach», en *Les Lan-gues menacees /Endangered Languages* [2300], 4, 1993, 91-94.

2483. Meliss, M., «Lesestrategien und Spracharbeit anhand von Kurzges-chichten. Theoretische Überlegungen und praktische Beispiele für den Deutschun-terricht», en *Forum* 6 [2341], 1993, 157-175.

2484. Meliss, M., «Theoretische und praktische Überlegungen zur Arbeit im Bereich der Lexik und Semantik im Deutschunterricht mit spanischen Germanis-tikstudenten», en *DaF aus spanischer Sicht* [2302], 1994, 145-149.

2485. Moreno Muñoz, C., «La lingüística contrastiva y el análisis de errores en la enseñanza del uso de los verbos *ser* y *estar* a alumnos de lengua materna alema-na» en *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera* [2330], 1996, 127-135.

2486. Münzer, M., «DaF im spanischen Schulsystem», *Forum* 7, 1994, 136-154.

2487. Naro, G., «Importance du contexte et du cotexte dans la préparation à la traduction», en *La traducción*. [2318], 1995, 27-32.

2488. Nencioni, A., «L'Italiano credibile: il problema del parlato nei corsi di italiano per stranieri», en *Actas del VI Congreso Nacional de Italianistas* [2279], 2, 1994, 153-158.

2489. Oliver, M., «Retórica y traducción», en *La traducción* [2318], 1995, 23-26.

2490. Planelles Iváñez, M., «Cuestiones metodológicas en la didáctica del francés L2: importancia del ejercicio de traducción en el caso del género gramatical», *AFF*, 6, 1994, 153-162.

2491. Planelles Iváñez, M. y García-Legaz Martínez, J. A., «L'usage des documents authentiques: implications pédagogiques dans le développement des compétences communicative et linguistique», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 319-327.

2492. Paradés Tierno M.^a O., «¿Es necesario el manual en la clase de lengua alemana?», en *Filología Alemana y Didáctica del Alemán* [2340], 1992, 265-277.

2493. Piñán San Miguel, J. M.^a, «Grupo de infinitivo en alemán en simplificación didáctica», *AFFB*, 15, 1992, 89-98.

2494. Piñán San Miguel, J. M.^a, «Kernsätze und Parataxe im Deutschen. Eine verallgemeinernde historisch-aktuelle Auffassung zu ihrer Didaktik», *AFFB*, 17, 1994, 101-110.

2495. Piñán San Miguel, J. M.^a «Die Hypotaxe im Deutschen. Zur allgemeinen Darstellung und Didaktik», en *Revista de Filología Alemana*, 3, 1995, 87-198.

2496. Piñel, R., «Explotación didáctica de textos publicitarios en la enseñanza de lenguas extranjeras», en *Die Sprachen im Europa der einheitlichen Akte* [2304], 1992, 84-104.

2497. Piñel, R., «Der Einsatz von Werbetexten im Fremdsprachenunterricht» en *Methoden der Fachsprachendidaktik und -analyse* [2331], 1993, 195-205.

2498. Piñel, R., «La Lingüística Contrastiva y el Análisis de Errores en la enseñanza del uso del adjetivo a alumnos de lengua materna alemana» en *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera* [2330], 1996, 119-127.

2499. Porciani, R., «Le parole della storia: una proposta didattica», en *Actas del VI Congreso Nacional de Italianistas* [2279], 1994, 193-200.

2500. Presa González, F., *Lengua Polaca para españoles*, Madrid, Editorial Complutense, 1992.

2501. Ramírez Gómez, C. y Díaz González, P., «Análisis contrastivo y análisis de errores. Investigación e innovación en el aula universitaria», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 329-337.

2502. Ribas, A., «La traducció pot ser una eina didàctica a la classe de llengua?», *Articles*, 1, 1994, 130-136.

2503. Ribeiro, P. M. E., «Discourse in the EFL Classroom: A Metaphor for Evaluative Discourse», *Revue de Phonetique Appliquee*, 103-104, 1992, 231-244.

2504. Ripoll Villanueva, R., «Le texte littéraire et la mise en paragraphes», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 339-345.

2505. Rochel, G., «L'approche interculturelle de la littérature: application pour la classe», en *Aproximaciones diversas al texto literario* [2328], 1996, 517-523.

2506. Roffé Gómez, A., «La notion de *niveau de langue* dans la linguistique française: évolution et interférence avec celle de *registre de langue*», en *Actas del II Coloquio sobre los estudios de Filología Francesa en la Universidad española* [2293], 1994, 173-178.

2507. Roffé Gómez, A., «Traduction et enseignement du lexique argotique et populaire», en *La traducción* [2318], 1995, 455-459.

2508. Rossell, A., «Tratamiento metodológico del texto literario en la clase de alemán como lengua extranjera», en *Filología Alemana y Didáctica del Alemán* [2340], 1992, 381-402.

2509. Ruipérez, G., «Enseñanza del alemán con un programa de autor», en *Filología Alemana y Didáctica del Alemán* [2340], 1992, 471-481.

2510. Ruipérez, G., «Últimas tendencias en el uso de los microordenadores en el aprendizaje de las lenguas modernas y sus literaturas» en *Fremdsprachendidaktik zwischen Tradition und Innovation* [2338], 1995, 83-96.

2511. Ruiz Álvarez, R. (coed.), *Propuestas metodológicas para la enseñanza de las lenguas extranjeras. Texto dramático y representación teatral*, Universidad de Granada, 1996.

2512. Ruiz Álvarez, R. y Morillas Méndez, R., «Dramatizar textos: recursos pedagógicos en el aprendizaje de una lengua extranjera», en *Aspectos de la enseñanza de lenguas extranjeras* [2287], 1995, 475-481.

2513. Saalbach, M., «Computereinsatz im DaF-Unterricht - Pro und Contra», en *Filología Alemana y Didáctica del Alemán* [2340], 1992, 483-493.

2514. Samartinho, L., «Kommt doch mit! Lyrik im DU - Untersuchungen zum Selberschreiben im DaF-Unterricht», en *Filología Alemana y Didáctica del Alemán* [2340], 1992, 429-432.

2515. Schäpers, R., «Videos im Deutschunterricht», en *Filología Alemana y Didáctica del Alemán* [2340], 1992, 465-469.

2516. Schilling, M.^a L., «Aspectos de la interferencia entre la segunda y la tercera lengua extranjera», en *Filología Alemana y Didáctica del Alemán* [2340], 1992, 206-219.

2517. Schmid, S., *L'italiano degli spagnoli. Interlingue di immigrati nella Svizzera tedesca*. Milano, Franco Angeli, 1994./ Reseña de Bini, M., *Cuadernos de Filología Italiana*, 2, 1995, 312-314.

2518. Seré de Olmos, A., «De l'évaluation à l'auto-évaluation des apprenants en langue étrangère», *Ici & Là*, 27, 1993, 24-26.

2519. Sevilla Muñoz, J. y González Rodríguez, A., «La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español)», *Équivalences*, 24 y 25, 1994-1995, 171-182.

2520. Sevilla Muñoz, J. y Quevedo Aparicio, T., «Didáctica de la traducción al español de paremias francesas», *Didáctica*, 7, 1995, 131-146.

2521. Silva Rojas, T., «Métalangue, métalangage, notions et applications», en *Estudios en Homenaje a las profesoras Françoise Jourdan Pons e Isolina Sánchez Regueira* [2309], 1995, 321-328.

2522. Suso López, F. J. y Fernández Fraile, M.^a E., «El objetivo formativo-cultural en la enseñanza del francés como lengua extranjera: una aproximación histórica», *Lenguaje y Textos*, 6-7, 1995, 219-228.

2523. Suso López, F. J., «De l'Arte.. de P. N. Chantreau aux Lecciones prácticas.. de M. Bouynot: la constitution de la méthode traditionnelle théorico-pratique de l'enseignement du français», en *L'«universalité» du français et sa présence dans la Péninsule Ibérique (Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* [2310], 1996, 243-260.

2524. Suso López, F. J., «La argumentación como procedimiento didáctico en la enseñanza/aprendizaje de la lengua (materna y extranjera)», en *Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, texto y comunicación* [2301], 1994, 162-165.

2525. Thomas, N., «Apprendre à traduire le sens: réflexions sur la méthodologie de la langue seconde pour la traduction», en *La traducción* [2318], 1995, 61-67.

2526. Torres Monreal, F., «Claves para una didáctica del teatro de vanguardia: el caso Beckett», *Lenguaje y Textos*, 3, 1993, 113-132.

2527. Torres Monreal, F., «Del subtexto dramático a la dramatización en la enseñanza de la literatura», en *Propuestas metodológicas para la enseñanza de lenguas extranjeras* [2343], 1996, 107-122.

2528. Torres Sánchez, M.^a A., «Efectividad lúdico-comunicativa de la ironía. Problemas en la didáctica de segundas lenguas», en *Actas Urgentes del XXVII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*, AEPE, Granada, 1992, 97-102.

2529. Torres Sánchez, M.^a A., *Estudio pragmático del nivel lúdico del lenguaje. Problemas de adquisición en el español como lengua extranjera*, Tesis de doctorado en microficha, Cádiz, Universidad de Cádiz, 1996.

2530. Torres Sánchez, M.^a A., «La adquisición del nivel lúdico en el español como lengua extranjera», *REALE*, 6, 1996, 81-99.

2531. Tresaco Belío, M.^a P., «Juego de comunicación temprana del idioma extranjero en el contexto de la escuela pública», *Rassegna italiana di linguistica applicata*, 25, 1993, 87-92.

2532. Vilela, M., «Schreiben, die verachtete Fertigkeit», en *Filología Alemana y Didáctica del Alemán* [2340], 1992, 291-309.

2533. Villanueva Alfonso, M.^a L., «Análisis de los mecanismos de construcción de los textos desde una perspectiva de aplicación didáctica. Enfoque interlenguas», *Comunicación, Lenguaje, Educación*, 17, 1993, 81-95.

2534. Villanueva Alfonso, M.^a L., «Estrategias de autonomización del aprendizaje. Progresión temática y desarrollo de la competencia lectora», en *Actas del II Coloquio sobre los estudios de Filología Francesa en la Universidad española* [2293], 1994, 69-75.

2535. Vivero García, M.^a D., «La lengua francesa en el segundo ciclo universitario de Filología Francesa. Documento vídeo, objetivos e implicaciones metodológicas», en *Actas de las II Jornadas de Lenguas para fines específicos* [2288], 1993, 401-406.

2536. Vivero García, M.^a D., «La textique dans l'apprentissage de l'écrit», *Langage, théories et applications en F.L.E.*, 2, 1995, 133-141.

2537. Zimmermann, P., «Suggestopädie oder Superlearning als Lernmethode für die Fremdsprache Deutsch», en *Filología Alemana y Didáctica del Alemán* [2340], 1992, 281-289.

2538. Zurdo, M.^a I. T., «Sobre el metalengaje en los métodos de enseñanza del alemán», en *Filología Alemana y Didáctica del Alemán* [2340], 1992, 191-205.

7.3. LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y LENGUAS EN CONTACTO

2539. Alvarado, S., «Los arabismos del ruso comparados con los arabismos del español» en *Estudios sobre filología rusa* [2285], 1992, 15-60.

2540. Alvarado, S., «Los hebraísmos del ruso comparados con los hebraísmos del español» en *Estudios sobre filología rusa* [2285], 1992, 61-80.

2541. Alvargonzález, E., «El angloamericanismo en español y en alemán: Aspectos de su distinta adaptación en estas dos lenguas», en *Deutsch-Spanisch. Vergleichende Untersuchungen zur Linguistik und Sprachgeschichte* [2337], 1995, 149-155.

2542. Beltrán Gandullo, M., «Implicaciones sintagmáticas de la recodificación gestual en textos literarios alemanes y españoles», *Revista de Filología Alemana* 3, 1995, 155-162.

2543. Beltrán, M., «El verbo en la recodificación de la comunicación no verbal en alemán y en español», en *Deutsch-Spanisch. Vergleichende Untersuchungen zur Linguistik und Sprachgeschichte* [2337], 1995, 75-85.

2544. Blanco, J., «Description et traduction d'opérateurs dans la lexicographie bilingue français-espagnol, espagnol-français», en *Lexiques-Grammaires Comparés et Traitements Automatiques* [2316], 1995, 299-310.

2545. Blanco, J.; Moreno, M.^a D. y Wuattier, S., «Lexique-grammaire et proverbe dans le cadre du FLE. Perspective contrastive français-espagnol», en *Enseignement-Apprentissage du FLE: Repères et applications* [2312], 1995, 149-160.

2546. Blanco, V.; López-Romero, E.; Casquero, A. C.; García, A. M.^a, «Presencia de italianismos en los medios de comunicación españoles: prensa, televisión y lenguaje publicitario», en *Actas del VI Congreso Nacional de Italianistas* [2279], 1994, 121-130.

2547. Blas Arroyo, J.L., «Consecuencias del contacto de lenguas en el español de Valencia», *EA*, 57, 1992, 81-100.

2548. Blas Arroyo, J.L., «Valenciano y castellano. Actitudes lingüísticas en la sociedad valenciana. Estudio sobre una comunidad urbana», *Hispania*, 1994, 143-155.

2549. Blas Arroyo, J.L., «De nuevo el español y el catalán juntos y en contraste. Estudio de actitudes lingüísticas», *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 34, 1996, 49-62.

2550. Calvo Rigual, C., «Italianismi ed iberismi nel *Tirant lo Blanch* e nella traduzione italiana di Lelio Manfredi» en *Actas del VI Congreso Nacional de Italianistas* [2279], 1994, 139-146.

2551. Cantera Ortiz de Urbina, J., «Breves notas acerca del tuteo en francés y en español», *CFF*, 9, 1995-96, 47-53.

2552. Carrera Díaz, M., «La construcción del texto periodístico en italiano y español», en *La costruzione del testo in italiano* [2333], 1996, 113-126.

2553. Castell Vicente, A., «Zum Verfahren in vergleichenden Untersuchungen zur Ausklammerung», *Revista de Filología Alemana* 1, 1993, 123-129.

2554. Civera, P. y Cuéllar Serrano, M.^a del C., «Terminologie spécifique/langue générale. Étude linguistique et contrastive», en *Lenguas para fines específicos: temas fundamentales* [2283], 1994, 126-129.

2555. Downing, A., « Discourse-Pragmatic Distinctions of the Past-in-Present in English and Spanish», en *Meaning and Form: Systemic Functional Interpretations* [2291], 1996, 509-531.

2556. Elena García, P., «Las locuciones verbonominales en alemán y en castellano», *AFFB*, 2, 1992, 15-24.

2557. Elena García, P., «La modalidad objetiva y subjetiva de los verbos modales alemanes y sus correspondencias en español», *Revista de Filología Alemana* 1, 1993, 131-143.

2558. Elena García, P., «El participio I alemán y sus posibles equivalentes en español», *Forum* 7, 1994, 136-154.

2559. Espunya i Prat, A., «The Realisation of the Semantic Operator Progressive in English and Romance Languages», *LangS*, 1-2, 1996, 295-303.

2560. Fañéz, B., «El relativo en español e italiano. Estudio contrastivo desde la lingüística estructural», en *Actas del VI Congreso Nacional de Italianistas* [2279], 1994, 267-274.

2561. Fernández-Villanueva, M., «Consideraciones sobre los estudios contrastivos de fraseologismos», *Revista de Filología Alemana* 1, 1993, 145-154.

2562. García, N., «Aproximación a la fraseología contrastiva: El empleo de los adjetivos de color», en *Deutsch-Spanisch. Vergleichende Untersuchungen zur Linguistik und Sprachgeschichte* [2337], 1995, 157-168.

2563. Gutiérrez, M. J. y Silva-Corvalán, C., «Clífticos del español en una situación de contacto», *RSEL*, 23, 1993, 207-220.

2564. Holzinger, H. J., «Probleme der kontrastiven Phraseologie deutsch-spanisch am Beispiel somatischer Phraseologismen», *Revista de Filología Alemana* 1, 1993, 155-167.

2565. Lépinette, B., «La lexicografía bilingüe no convencional. Propuesta para la constitución de una base de datos contrastivos destinada a la traducción automática», en *Reflexiones sobre la traducción*, [2297], 1994, 345-355.

2566. Lépinette, B., «La lingüística contrastiva francés-español en el siglo xviii en España», en *Panorama de la investigació a l'Estat Espanyol* [2346], 6, 1994, 78-87.

2567. Lépinette, B., «Las traducciones de *Telémaco* (1699) de Fénelon (1651-1715) en España hasta finales del siglo xix», en *Aspectes de la reflexió i de la praxi interlingüística* [2313], 1995, 63-82.

2568. Lépinette, B., «Traduction et idiotismes. *El arte de traducir* [...] (1776) de A. de Capmany (1742-1813): un texte influencé par l'Encyclopédie», *Iberoromania*, 41, 1995, 28-54.

2569. Mazars Denys, E., «Le chien dans quelques locutions et expressions françaises et espagnoles», en *Actas del II Coloquio sobre los estudios de Filología Francesa en la Universidad española* [2293], 1994, 155-159.

2570. Medina López, J., *El anglicismo en el español actual*, Madrid, Arco Libros, 1996./ Reseña de Torres González, A. N., *EA*, 66, 1996, 107-109.

2571. Meliss, M., «Tendenzen im lexikalisch-semantischen Bereich der deutschen und spanischen Standardsprache am Beispiel von Anzeigenwerbung», en *Deutsch-Spanisch. Vergleichende Untersuchungen zur Linguistik und Sprachgeschichte* [2337], 1995, 133-148.

2572. Meliss, M., «Das Hörbare im Deutschen und im Spanischen. Kontrastive Wortfeldforschung als Hilfe für Übersetzungsprobleme im lexikalisch-semantischen Bereich», en *V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* [2327], 1995, 147-160.

2573. Meliss, M., «Kontrastive strukturelle und valenzorientierte Wortfeldforschung am Beispiel einiger Verben des Hörbaren der deutschen und spanischen Sprache», en *Lexical Structures and Language Use* [2350], 2, 1995, 305-319.

2574. Moreno Muñoz, C., «La lingüística contrastiva y el análisis de errores en la enseñanza del uso de los verbos *ser* y *estar* a alumnos de lengua materna alemana», en *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera* [2330], I, 1996, 127-135.

2575. Olivares Pardo, M.^a A., «Usos anafóricos del demostrativo en francés y en español», en *Aspectes de la reflexió i de la praxi interlingüística* [2313], 1995, 277-293.

2576. Orduña Pizarro, J., «Oficios de *und* e *y* en posición inicial», *Forum* 7, 1994, 230-245.

2577. Orduña Pizarro, J., «Cuestiones de puntuación contrastiva. Los oficios del guión y el punto y coma», *Revista de Filología Alemana* 2, 1994, 212-229.

2578. Piñán San Miguel, J. M.^a «Zentripetale Attribution - Atribución centrífuga», en *Deutsch-Spanisch. Vergleichende Untersuchungen zur Linguistik und Sprachgeschichte* [2337], 1995, 113-123.

2579. Quesada Pacheco, J. A., «Functions of Repetition in Two Western Languages: English and Spanish», *RFLUCR*, 1, 1992, 163-176.

2580. Riutort Riutort, M., «Notes de fonètica contrastiva alemany-català», *Forum* 7, 1994, 155-180.

2581. Rodríguez Alcalá, H., «El español y el guaraní: bosquejo de una polémica», en *Encuentro Internacional de académicos de la lengua española* [122], 1995, 85-88.

2582. Seijo, M.^a A., «Análisis descriptivo de una gramática de la lengua española y alemana editada en el siglo xviii», en *Fremdsprachendidaktik zwischen Tradition und Innovation* [2338], 1995, 17-25.

2583. Sevilla Muñoz, J., «La terminología heráldica en francés y en español», en *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2335], 1993, 77-84.

2584. Sevilla Muñoz, J. y Muñoz, C. S., «La lengua inglesa en la terminología económica española», en *Actas de las V Jornadas sobre Lenguas para fines específicos* [2289], 1996, 595-601.

2585. Sevilla Muñoz, J. y otros, *Glosario relacionado con la madera* (español-francés-inglés-griego), en *Xylolingua (Manual de español, inglés y griego para francófonos relacionados con el mundo de la madera*, compuesto de un CDROM, un vídeo y un manual de uso). 1995/1996. Realizado por: AUEF Lorraine (Nancy, Francia), la Universidad Complutense de Madrid (Julia Sevilla Muñoz y Pilar Blanco García), Videoscop (Nancy, Francia), CRAPEL de Nancy (Francia), INSA de Toulouse (Francia), EESTIB de Epinal (Francia), GIPEB-LOR de Nancy (Francia), University College Dublin (Irlanda), Eurofortech de Dublín (Irlanda), Bouldoumis Books de Pireas (Grecia), Xylotechnologia de Atenas (Grecia), Urolako Institutu Profesional de Azkoitia (España).

2586. Silva-Corvalán, C., «Cambios sintácticos en situaciones de contacto lingüístico», en *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina* [57], 1996, 302-308.

2587. Sopena Balordi, E., «Les composantes culturelles de l'humour à la télévision sont-elles exportables?», *Contrastes*, 28, 1993, 121-129.

2588. Wedel, A., «El aspecto *complexiv*: relaciones entre los sistemas verbales del alemán, ruso, inglés y castellano moderno», *REsLA*, 9, 1993, 205-213.

2589. Wotjak, G., «Interkulturelles Wissen und zweisprachig vermittelte Kommunikation», *Revista de Filología Alemana* 1, 1992, 181-196.

2590. Zurdo, M.^a I.T., «Motivación situacional del léxico de los Refranes/Sprichwörter», *Revista de Filología Alemana* 1, 1992, 197-215

7.4. TRADUCCIÓN

2591. Acinas, B., «Juegos de palabras y traducción: *Zazie dans le métro* de Raymond Queneau», en *La traducción* [2318], 1995, 407-414.

2592. Almendral Oppermann, A. I., «La onomatopeya en Annette von Droste Hülshoff y su posible traducción», en *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2335], 1993, 233-238.

2593. Almendral Oppermann, A.I., «Técnica de traducción: un texto de Peter Adam en los Berliner Festspielen», en *V Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2327], 1995, 85-92.

2594. Alonso, E. y Rubiales, M., «Apreciaciones en torno a la traducción al francés de la palabra cursi», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 2, 1996, 107-113.

2595. Amores, G., «Coordination, Lexical Transfer, and Article Insertion in an LFG-Based Machine Translation Prototype», *GJLL*, 1, 1992, 1-22.

2596. Anoll, L., «Sobre las traducciones españolas del teatro simbolista en lengua francesa», en *Teatro y traducción* [2317], 1995, 177-184.

2597. Aragón Cobo, M., *La pragmática en la traducción teatral de Château en Suède de Françoise Sagan*, Universidad de Alicante, 1996.

2598. Ardilla Cordero, A., «Análisis semiótico-semántico del discurso en la traducción: estudio de un texto jurídico», en *La traducción* [2318], 1995, 423-431.

2599. Blas, A., «Le règlement intérieur: analyse textuelle et traduction», en *La traducción* [2318], 1995, 433-439.

2600. Beltrán Gandullo, M., «Zur Beschreibung von gestischen Übersetzungsvorgängen: Deutsch-Spanisch», en *V Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2327], 1995, 513-522.

2601. Blanco Hölscher, M., «Malina de Ingeborg Bachmann: la complejidad literaria a través de la traducción», en *IV Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2336], 1994, 549-556.

2602. Bueno García, A., «*Les Fleurs du mal* de Baudelaire: historia de su traducción, historia de la estética», en *La traducción* [2318], 1995, 263-271.

2603. Bueno García, A., «El desciframiento del valor intrínseco de la escritura: un problema esencial de la traducción literaria», en *V Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2327], 1995, 721-725.

2604. Bueno García, A., «La última Madame Bovary. Un nuevo empeño de desagravio», *Hieronymus Complutensis. El mundo de la traducción*, 1, 1995, 141-142.

2605. Calvet, R. M.^a, «*Le Roman Comique* o la reversibilidad de una traducción», en *La traducción* [2318], 1995, 231-239.

2606. Calvet, R. M.^a, «Las traducciones al castellano del teatro de Victorien Sardou», en *Teatro y traducción* [2317], 1995, 163-175.

2607. Campos Plaza, N., «La traduction: science exacte ou méthaphore?», en *Aproximaciones diversas al texto literario* [2328], 1996, 429-436.

2608. Cantera Ortiz de Urbina, J., «Problemática de los nombres propios en la traducción», en *Le Masque et la Plume* [2319], 1995, 161-176.

2609. Cascón Marcos, J., «*La déplorable fin de Flamete* de Maurice Scève. Estudio de la traducción», en *Estudios de Filología Francesa. Edad Media y siglo XVI* [2311], 1996, 41-79.

2610. Chaves, M.^a J., «Traducción y cine. Subtitulación y traducción para doblaje cinematográfico: historia, teoría y práctica», en *Le Masque et la Plume* [2319], 1995, 177-188.

2611. Chaves García, M.^a J., «La traducción del texto audiovisual», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 123-130.

2612. Comité Narváez, I., «Traduction, publicité et allusions culturelles. «Tels nos monuments ou nos oeuvres, la publicité témoigne de notre passé et de notre culture»», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 131-135.

2613. Corredor Plaja, A. M.^a, «Quelques réflexions autour de la traduction littéraire», en *Actas del I Congreso Internacional sobre la enseñanza de Lenguas Extranjeras* [43], 1993, 261-270.

2614. Corredor Plaja, A. M.^a, «El proceso de traducción del original en la traducción literaria», en *La traducción* [2318], 1995, 181-186.

2615. Cuéllar Serrano, M.^a del C., «La traducción de los anglicismos en los textos del 'Français des Affaires'», en *V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* [2327], 1995, 555-564.

2616. Cuéllar Serrano, M.^a del C. y Civera García, P., «Dificultades en la traducción de la terminología específica del *français des Affaires*», en *Primer Congrès International sobre Traducció* [2306], 1, 1996, 191-204.

2617. Elena García, P., *Curso práctico de traducción general (alemán-español)*, Salamanca, Universidad (Manuales Universitarios), 1994.

2618. Eurrutia Cavero, M., «Literatura y traducción: problemas que plantea y situación actual», en *Aproximaciones diversas al texto literario* [2328], 1996, 445-457.

2619. Eurrutia Cavero, M., «Precisiones sobre la traducción: importancia y peculiaridades de la traducción técnica», *AFF*, 7, 1995, 19-44.

2621. Eurrutia Cavero, M., «Traducción de la lengua de especialidad: peculiaridades de la lengua francesa técnica y científica», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 145-160.

2622. Félix Fernández, L. y Ortega Arjonilla, E., «Algunas consideraciones sobre la traducción de cómics Francés-Español: au dessus du chauvinisme», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 161-166.

2623. Ferreres Masplá, F., «Condiciones sistemático-enunciativas de traducción entre los imperfectos de subjuntivo español y francés», en *La traducción* [2318], 1995, 387-395.

2624. Ferreres Masplá, F. y Olivares Pardo, M.^a A., «Hacia una sistemática del condicional en francés y en español», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 319-328.

2625. Figuerola Cabrol, M.^a C., «La frase simple, una tarea ardua en la traducción de *Espagne, Espagne!*», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 167-174.

2626. García López, R., «Las implicaciones idiolectales en la traducción literaria», en *Aproximaciones diversas al texto literario* [2328], 1996, 477-484.

2627. Gil-Cepeda Pérez, M.^a A., «Sobre la traducción, sus problemas y la intervención de la subjetividad del traductor», *Docencia e Investigación*, 20, 1994, 77-88.

2628. González Fisac, J., «La traducción como modo de ser del hombre en el lenguaje (apuntes para la lectura de *Die Aufgabe des Übersetzers*)», en *V Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2327], 1995, 333-340.

2629. González Doreste, D. M.^a, «La traducción de textos científicos medievales y su relación con la civilización», en *La traducción* [2318], 1995, 441-445,

2630. Goujon, J. P., «Approches de la problématique de la traduction du texte poétique: *Anabase* (Saint-John Perse) et *Oda a Salvador Dalí* (Lorca)», en *Le Masque et la Plume* [2319], 1995, 45-53.

2631. Hernández Guerrero, M.^a J., «El alejamiento cronológico entre el original y su traducción: perspectiva histórica», *Livius*, 3, 1993, 137-143.

2632. Hernández Guerrero, M.^a J., *Estudio de las obras de creación y de las traducciones literarias de Marcel Schwob*, 1993. (Ed. en microficha).

2633. Hernández Guerrero, M.^a J., «El protagonismo del traductor literario», en *Reflexiones sobre la traducción*, [2297], 1994, 317-324.

2634. Hernández Guerrero, M.^a J. y Peña Martín, S., *Traductología*, Universidad de Málaga, 1994.

2635. Hernández Guerrero, M.^a J., «Aspectos de didáctica de la traducción», en *V Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2327], 1995, 105-113.

2636. Hernández Guerrero, M.^a J., «El análisis del texto en traductología», *Turjuman*, 5, 1996, 89-97.

2637. Hernández Guerrero, M.^a J., «¿Proceso traductor, traduccional, translativo, traductivo..? Reflexiones sobre la terminología de la traducción», *Livius*, 8, 1996, 73-80.

2638. Hinterhäuser, H., «Elogio y crítica de la traducción de Quevedo hecha por el austriaco Wilhelm Muster», en *V Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2327], 1995, 201-206.

2639. Hurtado Albir, A., «La traductología», en *Le Masque et la Plume* [2319], 1995, 9-20.

2640. Lafarga, F., *Teatro y traducción*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 1995.

2641. Le Bel, E., «Traduction et presse: quelques considérations sur le concept de fidélité», *Estudios Pragmáticos: Lenguaje y Medios de Comunicación* [87], 1993, 81-100.

2642. Le Bel, E., «La voix du traducteur», *Traduire*, 159, 1994, 43-60.
2643. Le Bel, E., «Traduction et Pragmatique: aspects didactiques. Application à des textes de presse», en *Le Masque et la Plume* [2319], 1995, 93-122.
2644. Lécrivain, C., «Traduire les poèmes surréalistes français: L'écriture lyrique de Paul Eluard» (suite et fin), *AFF*, 5, 1993, 75-97.
2645. Lécrivain, C., «La traduction des proverbes: opération langagière ou pratique culturelle», *Estudios de Lengua y Literatura francesas*, 8-9, 1994-1995, 129-148.
2646. Lécrivain, C., «Traduction administrative», en *Le Masque et la Plume* [2319], 1995, 151-160.
2647. López Carrillo, R. y otros, «Étienne Dolet o los cinco principios de la traducción», en *La traducción* [2318], 1995, 123-130.
2648. López Carrillo, R. y Ortega Arjonilla, E., «La problemática de la traducción de los *falsos amigos* en francés y en español: la integración de lengua y cultura en la práctica de la traducción», *Bulletin du Centre de Romanistique*, 8, 1995, 29-43.
2649. López Carrillo, R. y otros, «La crítica de traducciones juradas», en *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés español)* [2345], 1996, 107-126 (20 edic. 1997, 171-190).
2650. López Carrillo, R. y Ortega Arjonilla, E., «En torno a la traducción de faux-amis en francés y en español», en *Segundas Jornadas sobre el estudio y la enseñanza del léxico* [2323], 1996, 241-246.
2651. López Carrillo, R.; Martínez Dengra, E. y Ortega Arjonilla, E., «Algunas consideraciones en torno a la traducción de lenguajes marginales francés-español: Zazie dans le métro», en *La lingüística francesa: gramática, historia y epistemología* [2284], 1996, 185-193.
2652. Lozano González, W. C., «Traducción literaria y teoría de la traducción», *Sendebarr*, 4, 1993, 209-224.
2653. Lozano González, W. C., «El concepto de empatía y su figuración en la traducción literaria», *Sendebarr*, 5, 1994, 255-265.
2654. Lozano González, W. C., «En torno al concepto de fidelidad en la traducción literaria», *Reflexiones sobre la traducción* [2297], 1994, 367-378.
2655. Lozano González, W. C., «*De l'esprit des traductions* (1816), de Mme. de Staël: avatares de una reflexión sobre la traducción literaria», *Sendebarr*, 6, 1995, 23-38.
2656. Lozano González, W. C., «La traducción de *Les Bestiaires* de Henry de Montherlant, por Pedro Salinas: un caso de restitución cultural», en *La traducción* [2318], 1995, 307-313.
2657. Lozano González, W. C., «La traducción castellana de *Cécile*, de Benjamin Constant: algunos criterios traductológicos y su aplicación», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 195-204.
2658. Maldonado Alemán, M., «Paul Celan como traductor», en *V Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2327], 1995, 357-362.

2659. Marín Jorge, M., «Introducción a la traducción de textos de prensa: la interpretación», en *Le Masque et la Plume* [2319], 1995, 123-138.

2660. Martínez, C., «Versión e interpretación en la escena francesa renacentista», en *Teatro y traducción* [2317], 1995, 49-58.

2661. Mazars Denys, E., «Réflexions sur la traduction d'un texte philosophique espagnol», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 205-215.

2662. Marizzi, B., «*Robinson der Jüngere*: un libro de lecciones de cosas de la Ilustración española y alemana», en *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2335], 1993, 215-232.

2663. Martín-Gaitero, R., «Traductografía alemana de los siglos xv-xviii», en *V Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2327], 1995, 363-370.

2664. Mendoza Ramos, M.^a P., «Los problemas de la traducción de un texto medieval: *D'Auberée*, fabliau del siglo xiii», en *La traducción* [2318], 1995, 211-216.

2665. Moltó, E., «Traducción y adaptación del *Tristan* de Thomas en la *Tavola Ritonda*», *Livius*, 3, 1994, 133-143.

2666. Muñoz, A.M., «Traducció de textos dramàtics alemanys: Tractament de les partícules modals», *Forum* 7, 1994, 131-135.

2667. Navarro Domínguez, F., «Analyse du discours, phraséologie et traduction», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 217-231.

2668. Olivares Pardo, M.^a A., «Dos ejemplos de traducción científica «Le Discours Préliminaire» del *Tratado elemental de Química de Lavoisier*», en *Reflexiones sobre la traducción* [2297], 1994, 479-490.

2669. Olivares Pardo, M.^a A., «Aproximación a algunos fenómenos de la traducción teatral: *Les Bonnes* de Jean Genet», en *Teatro y traducción* [2317], 1995, 239-250.

2670. Olivares Pardo, M.^a A., «El discurso científico-técnico en francés: especificidad y problemas de traducción», en *La traducción* [2318], 1995, 447-454.

2671. Olivares Pardo, M.^a A., «Tipos de predicaciones en francés y en español: problemas de traducción», en *Primer Congrès International sobre Traducció* [2306], 1, 1996, 301-312.

2672. Olivares Pardo, M.^a A. y Sopeña Balordi, E., «*L'Aigle à deux têtes*: Coc-teau-Antonioni», en *Teatro y traducción* [2317], 1995, 387-396.

2673. Olivares Pardo, M.^a A. y Sopeña Balordi, E., «Les obsédés textuels de Jean Delisle: Croisade d'un traductopathe», en *Littératures Francophones* [2321], 1996, 143-151.

2674. Ozaeta, M.^a R., «La difícil empresa de la traducción de teatro contemporáneo: le Saperleau», en *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2335], 1993, 261-270.

2675. Ozaeta, M.^a R., «La Fontaine, adaptador de un texto clásico», en *Teatro y traducción* [2317], 1995, 263-276.

2676. Pérez Gil, V., «Entre traducción y adaptación: la recepción de L. Tieck en Francia», en *V Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2327], 1995, 407-410.

2677. Pérez González, L., «La traducción y sus metáforas», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 233-238.

2678. Pico, B., «De la circularidad texto-diccionario y otras dificultades para conocer el significado de las palabras en francés medieval», en *La traducción* [2318], 1995, 69-74.

2679. Piñel, R., «La traducción de los diversos valores del diminutivo español al alemán», en *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2335], 1993, 85-98.

2680. Piñel, R. y Beltrán, M., «El lenguaje publicitario en textos de prensa: traducción o adaptación», en *IV Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2336] 1994, 361-381.

2681. Piquer Desvaux, A., «Las relaciones entre traducción y creación en la obra ensayística y poética de Octavio Paz», en *La traducción* [2318], 1995, 327-332.

2682. Planelles Iváñez, M., «Aproximaciones al texto literario para su traducción», en *Aproximaciones diversas al texto literario* [2328], 1996, 507-515.

2683. Pliego Sánchez, I., «El proceso de la traducción literaria», en *Le Masque et la Plume* [2319], 1995, 55-64.

2684. Prüfer, I., *La traducción de las partículas modales del alemán al español y al inglés*, Frankfurt/Main, P. Lang, 1995.

2685. Rey, J., «La traducción del conector *ainsi* en textos especializados», en *Las Lenguas en la Europa Comunitaria II. La Traducción* [2334], 1996, 115-126.

2686. Rey, J., «Analyse des occurrences de *en effet* dans des textes scientifiques et de leur traduction en espagnol», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 239-246.

2687. Ribas, A., «Las opciones sobre índices bursátiles: problemas de traducción al español», *Parallèles*, 14, 1993, 89-106.

2688. Ribas, A., «El conocimiento como contexto significativo de los lenguajes de especialidad», en *Lenguas para fines específicos* [2283], 1994, 485-492.

2689. Ribas, A., «Las traducciones de *Mémoires d'Hadrien*: regularidades en las divergencias», en *La traducción* [2318], 1995, 49-59.

2690. Ribas, A., «Formación de traductores e formación de redactores nos países bilingües», *Viceversa* [2348], 1, 1995, 51-61.

2691. Ribas, A., «La traducción literaria: ¿objeto de estudio de la lingüística o de la literatura comparada?», *Parallèles*, 17, 1995, 21-27.

2692. Ribas, A., «Adecuación y aceptabilidad en la traducción de textos dramáticos», en *Teatro y traducción* [2317], 1995, 25-35.

2693. Rossell Ibern, A.M., *Manual de traducción: alemán castellano*. Barcelona, Gedisa, 1996.

2694. Ruiz Álvarez, R., «Rosset traductor e intermediario: de la novela de Cervantes al teatro de Hardy», en *Teatro y traducción* [2317], 1995, 339-347.

2695. Ruiz Álvarez, R., «De la traduction littérale à la traduction culturelle: Cervantes vu par Rosset dans Le Docteur Vidriera», *Bulletin du Centre de Romanistique*, 9, 1996, 41-50.

2696. Sevilla Muñoz, J. y Burrel, M., «La traducción en las colecciones paremiográficas plurilingües», *Livius*, 5, 1994, 189-198.

2697. Sevilla Muñoz, J., «La traducción en equipo», en *Actas de las Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada* [79], 1, 1993, 709-718.

2698. Sirvent Ramos, A., «Valéry Larbaud y la teoría de la traducción», en *La traducción* [2318], 1995, 165-177.

2699. Soenneken, H., «Traducir o interpretar. Cuestión ejemplificada en *Carlota de Weimar*», en *V Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2327], 1995, 445-450.

2700. Solà i Solé, P., «Louis Aragon: modificaciones metafóricas en traducciones de poemas de autores de lengua española», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 1996, 247-254.

2701. Sopena Balordi, E., «Les (autres) vacances de Monsieur Hulot», *Humoresques*, 6, 1995, 95-104.

2702. Sopena Balordi, E., «La Dentellière de Pascal Lainé: un libro francés para un film suizo», *Quaderns de Filologia*, 2, 1995, 831-836.

2703. Sopena Balordi, E., «Dos traducciones (francés y español) de algunos rasgos de humor en *La Locandiera*», en *Actas del Coloquio Internacional Bicentenario Carlo Goldoni: Una vida para el teatro* [2276], 1996, 119-127.

2704. Suso López, F. J., «Conception de la traduction pendant la Renaissance en France», en *La traducción* [2318], 1995, 115-122.

2705. Toda, F., «Observaciones sobre la traducción de textos literarios medievales», en *Le Masque et la Plume* [2319], 1995, 21-32.

2706. Torre, E., «La traducción de verso en verso», en *Le Masque et la Plume* [2319], 1995, 33-43.

2707. Tricás Preckler, M., «Conectores argumentativos e implícito: la traducción española del teatro de Albert Camus», en *Teatro y traducción* [2317], 1995, 227-238.

2708. Tricás Preckler, M., «La traducción al español de los valores interactivos y argumentativos del conector alors», *Iberica*, Nouvelle Série. *Le linguiste et ses traductions* 5, 1995, 207-223.

2709. Tricás Preckler, M., «Coherencia textual, argumentación y traducción», en *Las Lenguas en la Europa Comunitaria II. La Traducción* [2334], 1996, 174-190.

2710. Tricás Preckler, M., «Inferencias, relaciones tópicas y traducción», *Parallèles*, 18, 1996, 225-235.

2711. Vázquez Molina, J. F., «Las traducciones de los conectores *pourtant* y *cependant* en el teatro contemporáneo», en *La traducción* [2318], 1995, 379-386.

2712. Vilvandre de Sousa, C., «Traduction de scènes-limites du théâtre de Ionesco: la part de l'implicite et la chute du langage», en *La traducción* [2318], 1995, 321-326.

2713. Winkow Hauser, J. L., «La traducción de textos dialectales: Nestroy y su (im)posible traducción al español», en *V Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2327], 1995, 465-470.

2714. Wotjak, G., «Equivalencia semántica y equivalencia comunicativa», en *V Encuentros Complutenses en torno a la traducción* [2327], 1995, 71-84.

2715. Yllera, A., «La traducción poética, Eris del Parnaso», en *La traducción* [2318], 1995, 139-145.

8. ESTILÍSTICA

2716. Paredes Duarte, M.^a J., «La supresión discursiva: a propósito de ciertas terminologías lingüísticas y retóricas», en *Actas del I Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, Texto y Comunicación*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 1994, 66-73.

2717. Díaz Hormigo, M.^a T., «Hacia una caracterización lingüística de la antonomasia», en Ruiz Castellanos, A. y Viñez Sánchez, A., (coords.), *Diálogo y Retórica. Actas del II Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, Texto y Comunicación*, 1996, Cádiz, Universidad de Cádiz, 161-164.

11. PSICOLINGÜÍSTICA, NEUROLINGÜÍSTICA Y ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE

2718. Portillo Mayorga, R., «El desarrollo fonológico: estrategias para su aprendizaje en la educación infantil» en *Actas del XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (AESLA)* [132], 1995, 623-628.

12.4. LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL Y APLICACIONES DE LA INFORMÁTICA

2719. Blanco, X., «La explotación de corpora textuales en soporte electrónico», en *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología* [2284], 2, 1996, 115-122.

12.5. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

2720. Esteban Iriarte, A.; Gil Iglesias, M., «Sinopsis sobre la evolución y el estado de la traducción automática», *Actas del VI Congreso Nacional de Italianistas* [2279], 1994, 259-266.

13. TOPONIMIA Y ONOMÁSTICA

2721. Alvarado, S., «Los antropónimos rusos de raíz eslava y su correspondencia con los antropónimos españoles», en *Estudios sobre filología rusa* [2285], 1992, 81-101.

2722. Alvarado, S., «Antropónimos de origen árabe de los pueblos de la República Federativa Rusa», en *Estudios sobre filología rusa* [2285], 1992, 103-109.

2723. Chavarino Carmona, J., *Las raíces de Iberia en la toponimia de España y Portugal: Málaga primitiva*, Málaga, Edinford, 1995.

2724. Villar, F., «El topónimo indoeuropeo *Turoqua*: análisis etimológico y dialectal», en *Estudios de celtibérico y de toponimia prerromana* [2349], 1995, 191-197.

2725. Villar, F., «Los topónimos de la serie *Tur-*» en *Estudios de celtibérico y de toponimia prerromana* [2349], 1995, 199-244.

14. HISTORIA DE LA LINGÜÍSTICA

2726. Donaire, M.^a L., «Continuidad y diferencia en la Lingüística francesa actual: la teoría de O. Ducrot y J. C. Anscombe», en *El Discurso artístico en la encrucijada de fin de siglo* [2295], 1996, 141-151.

17.2.2. GRIEGO. DIALECTOLOGÍA Y SOCIOLINGÜÍSTICA

2727. Demakopoulou, K. y Divari-Valakou, N., «A Linear B Inscribed Stirrup Jar from Midea (MI Z 2)», *Minos*, 27-28, 1992-1993, 303-305.

2728. Fith, R. R., «A Statistical Analysis of the Greekness of Men's Namen on the Knossos Linear B Tablets», *Minos*, 27-28, 1992-1993, 83-100.

2729. Godart, L.; Kopaka, C.; Melena, J. L. y Olivier, J. P., «175 raccords de fragments dans les tablettes de Knossos», *Minos*, 27-28, 1992-1993, 55-70.

2730. Killen, J. T., «The Oxen's Names on the Knossos Ch Tablets», *Minos*, 27-28, 1992-1993, 101-107.

2731. Killen, J. T., «Ke-u-po-da-e-sa-re-u and the Exemptions of the Pylos Na Tablets», *Minos*, 27-28, 1992-1993, 109-123.

2732. Martínez-Fernández, A., «Sobre el empleo de algunas preposiciones en el dialecto cretense. II.» *Fortunatae*, 3, 1992, 99-229.

2733. Melena, J. L., «167 joins of Fragments in the Linear B Tablets from Pylos», *Minos*, 27-28, 1992-1993, 71-82.

2734. Melena, J. L., «244 Joins and Quasi-joins of Fragments in the Linear B Tablets from Pylos», *Minos*, 27-28, 1992-1993, 307-324.

2735. Michailidou, A., «*Ostrakon with Linear A Script from Akrotiri (Thera). A non-Bureaucratic Activity?*», *Minos*, 27-28, 1992-1993, 7-24.
2736. Palaima, T. G., «Ten Reasons why KH 115 KN 115», *Minos*, 27-28, 1992-1993, 261-281.
2737. Panagl, O., «Las tablillas de arcilla con escritura lineal B», en *El Mundo Micénico. Cinco siglos de la primera civilización europea 1600-1100 a. C.* [70], 1992, 56-61.
2738. Smith, J., «The Pylos Jn Series», *Minos*, 27-28, 1992-1993, 167-259.

17.2.11. GRIEGO: OTROS TEMAS

2739. Alarcón Sainz, J. J., «Vocablos griegos y latinos en el *Targum de Lamentaciones*», *Sefarad*, 52, 1992, 15-19.
2740. Fernández Marcos, N., «La lectura helenística del Cantar de los Cantares», *Sefarad*, 56, 1996, 265-282.
2741. Fernández Marcos, N. y Busto Saiz, J. R., con la colaboración de M. V. Spottorno Díaz-Caro, *El Texto Antioqueno de la Biblia Griega. II: 1-2 Reyes*, en «TECC» (Textos y Estudios «Cardenal Cisneros»), Madrid, Instituto de Filología del CSIC, 53, 1992.
2742. Fernández Marcos, N. y Busto Saiz, J. R., con la colaboración de M. V. Spottorno Díaz-Caro y S. P. Cowe, «El Texto Antioqueno de la Biblia Griega. III: 1-2 Crónicas», en «TECC» (Textos y Estudios «Cardenal Cisneros»), Madrid, Instituto de Filología del CSIC, 60, 1996.
2743. Girón, L. F., «Vocablos griegos y latinos en *Cantar de los Cantares Rabbí*», *Sefarad*, 54, 1994, 271-306.
2744. Spottorno, M. V., «Flavio Josefo. Técnicas de adaptación del texto bíblico (1 Re 3, 16-28)», *Sefarad*, 52, 1992, 227-234.

17.3.3. LATÍN. HISTORIA DE LA LENGUA

2745. Echarte Cosssío, M.^a J., «Acusativo y dativo: dinámica sincrónica del latín al castellano», *RSEL*, 26, 1996, 83-107.

17.3.5. LATÍN. GRAMÁTICA

2746. Baños Baños, J. M., «Gramática funcional y sintaxis latina», *Tempus*, 0, 1992, 62-74, 1992, 87.
2747. Baños Baños, J. M., «Análisis funcional de *quod* tras verbos de sentimiento en latín clásico. Su marco predicativo», *Actes XVII Colloque de la S.I.L.F.*, León, 1992, 171-173.

2748. Baños Baños, J. M., «Sobre el infinitivo de futuro pasivo (1) consideraciones generales» en Aldama, A. M. (ed), *De Roma al siglo XX*, I, Madrid, 1996, 31-41.

2749. Baños Baños, J. M., «*Litteras Neroni/ad Neronem mittere*. alternancia dativo *lad-* acus.» en *Las lenguas de corpus y sus problemas lingüísticos* [50], 1996, 217-235.

17.3.6. LATÍN : LEXICOGRAFÍA, LEXICOLOGÍA Y ETIMOLOGÍA

2750. Palacios Martín, A., «Helenismos en el Epistolario de Marco Cornelio Frontón», *AEF*, 15, 1992, 259-268.

17.3.8. LATÍN. MÉTRICA Y VERSIFICACIÓN

2751. Baños Baños, J. M., «El *versus aureus* de Ennio a Estacio» *Latomus*, 51, 1992, 762-774.

17.3.11. LATÍN: OTROS TEMAS

2752. Hinojo Andrañes, G., «El latín en las inscripciones de *Hispania*» en *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* [54], 1, 1993, 713-724.

2753. Moreno Hernández, A., *Las Glosas Marginales de Vetus Latina en las Biblias Vulgatas Españolas: 1-2 Reyes*, en «TECC» (Textos y Estudios «Cardenal Cisneros»), Madrid, Instituto de Filología del CSIC, 49, 1992.

2754. Trebolle Barrera, J., «Crítica Textual de 1 Re 22, 35. Contribución de una nueva variante de la *Vetus Latina*», en *Homenaje al Prof. Fernando Díaz Esteban, Sefarad*, 52, 1992, 235-243.

2755. Trebolle Barrera, J., «Textual Affiliation of the Old Latin Marginal Readings in the Books of Judges and Kings», en eds. Georg Braulik, Walter Gross, Sean McEvenue, *Biblische Theologie und gesellschaftlicher Wandel. Für Norbet Lohfink*, S. J, Freiburg-Basel-Wien, Herder, 1993, 315-329.

FIN DE LOS ADDENDA